

严群哲学译文集

严群 译

德者之道——老子思想之分析與批評

摘錄首德經之言，次其先後，發其義蘊，析其條貫。

後老子之道，其體用途術，及其所施於倫理政治者。

(一) 有物混成，
先天地生。
寂兮寥兮，
獨立而不改，
周行而不殆。

乃天下之
知其名者
曰道強
印書
commercial
廿

物
勢
非
物
事
謂
物
口
竹
信
亞
之
物
弗
可
謂
而
名
商
The
火

成其為物也唯其混成而
狀可見，故曰辨¹察攬¹

果（果） 楮（楮） 云 才 對 峙（峙） 云 改 云 變（變） 子（子）

言善及
出班
公火
墮
材
差
誤
(~~求~~
~~求~~
~~求~~)
之
謂
作
其

必自其所以敬變則敬終又存而



商務印書館
The Commercial Press

创于1897

The Commercial Press

严群哲学译文集

严群 译



创立于1897

商務印書館
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

严群哲学译文集 / 严群译. —北京: 商务印书馆,
2016

(严群文集; 4)

ISBN 978 - 7 - 100 - 12466 - 9

I. ①严... II. ①严... III. ①哲学—文集
IV. ①B - 53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第185595号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

严群文集之四
严群哲学译文集
严群 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
三 河 市 尚 艺 印 装 有 限 公 司 印 刷
ISBN 978 - 7 - 100 - 12466 - 9

2016年10月第1版 开本 880×1230 1/32
2016年10月北京第1次印刷 印张 20 1/2

定价: 66.00 元

《严群文集》序

吴小如

—

先师严群先生（1907—1985），字孟群，号不党（取“君子群而不党”之义），福建侯官人，是严几道先生（复）的侄孙。先生幼时即甚受几道先生钟爱，认为可成大器。七岁即开始入私塾读《四书》、《五经》。入中学后，因阅读英国哲学家罗素的著作，受其影响，遂立志终身致力于哲学的研究。1931年毕业于燕京大学哲学系，继入燕大研究院深造，于1934年获硕士学位。次年赴美国留学，先后在哥伦比亚大学和耶鲁大学就读，同时教授中文，贴补生活。先生对古希腊文、拉丁文有深厚造诣，并兼通梵文、希伯来文、马来文、泰文等多种古文字，即是在美国刻苦学习所结的硕果。当时先生立志要从古希腊文翻译柏拉图全集，竟放弃攻读博士学位的机会，在美国一面读书，一面译书，先后译出柏拉图著作达全集的三分之二以上。1937年抗日战争爆发，先生竟拒绝在美国教书的聘约，以全部积蓄购买大量西方哲学书籍回到祖国，执教于母校燕大哲学系。^①

① 关于先生生平小传，请参考北京大学出版社2001年出版的《燕京大学人物志》第一辑（第355—356页），这里从略。

2 严群哲学译文集

在先师的众多门人中，我是唯一不曾学过哲学的学生。说来有缘，1945年抗战胜利，我重新上大学，考入燕大文学院（一年级不分系），随即受业于先生。先是1941年太平洋战争骤起，燕大被敌占而停办。先生乃任教于私立中国大学以勉强维持生活。当时亡友高庆琳兄曾到中国大学遍听名教授讲课，向我提到过严群先生。故我一到北京，便访知先生在城内的寓所，登门拜谒。与先生素昧平生，第一次见面，先生即留我午饭，长谈良久，宛如旧时相识。1946年我又考上清华大学中文系三年级当插班生，因宿舍太吵无法用功，乃恳求先生，允我于先生当时在燕大南门甲八号的寓所，借住了两学期。当时同寄住于先生处的，尚有先生的弟子王维贤、穆民瞻等。我与维贤兄虽见过面，却因同住一处近一年之久而订交。在寄住期间，早晚承先生警欬，获益反较在课堂听讲为大。先生虽以治西方古典哲学为主，然承家学，谙国故，于孔、孟、老、庄及诸子之学亦精研有心得，其思想与主张全盘西化者迥异。又喜收藏名家书法手迹，精于鉴赏。且先生对青年人提携不遗余力，视门人如子侄，故师生间共同语言甚多。我在清华就读的一学年中，竟成了先生的一个对哲学外行的“入室”弟子。1947年先生南下，就浙江大学聘，我亦转学入北大，彼此未相见者十余年。60年代初，先生来北京开会，遂侍先生在城内盘桓数日。未几“文革”开始，天各一方，从此未再与先生晤面。而十年浩劫中，使先生最痛心的，除藏书有些损失外，是先生积累多年而尚未付梓的大量译稿几乎“全军覆没”。这对先生的打击实在太，自此身心两瘁，精神饱受摧残。故与先生通信时，先生极想让我到杭州见面，并几次托人带过口信。1984年春

我南下讲学，原拟到杭州拜谒先生，不料病倒在上海，只得铩羽而归。谁想 1985 年新年刚过，先生竟猝然病逝。人天永隔，抱憾终生，至今思之，犹怅恨无已也。

二

先生逝世已 16 年，几位师弟师妹一直搜求遗著，谋为先生出版文集。2001 年春，接王维贤兄自杭州来信，告以已辑得先生遗文 35 篇，有不少是从未发表过的系统论文，及专著五部。并寄来部分遗稿，嘱我写序。其中以研究古希腊哲学的论著为多，尤集中在对柏拉图和亚里士多德两哲人的思想的分析与探讨。有关我国先秦哲学的论著，则主要是对《老子》一书，及《中庸》、《大学》两篇带总结性质的儒家哲学经典的系统研究。我对西方哲学（尤其是古希腊哲学）实在外行得近于无知，不敢妄加评说。但通过对先师原稿的学习，却给了我一个进修的机会。根据我读后粗浅的体会，其中分量较重的还是论述古希腊哲学的文章。自苏格拉底而柏拉图而亚里士多德，先师似对后两人兴趣更大，体会也更深。由于当时国人对西方哲学还比较陌生，先生的文章写法总是偏于以述为作，或者说述中有作，即对他研究的对象和课题都带有介绍性质和阐释的内容。而在阐释中进行发挥，表述了自己的主张和意见，于浅出中蕴涵着深入。又由于先生在论文写作方面受过严格的科学训练，逻辑性极强，文章的条理与层次极为清晰明白，使人读了毫无艰涩深奥之感。如先生论《老子》的“道”，全篇条贯分明，眉目疏朗，宛如一幅生理解剖图，把“玄

4 严群哲学译文集

之又玄”的内容写得了如指掌。又如论《中庸》与《大学》的思想内容，不仅纲举目张，而且用图表方式进行系统的分析与诠释，而个人的独到见解即寓于其中。这是先生治中国哲学的一大特色。因此，像我这样对哲学所知有限的人，也能循文章的思维脉络而逐步深入腠理，有所领悟。更由于先生学贯中西，在论述某一家哲学思想时，往往用对比方法互相映照，进行研索。如对柏拉图和亚里士多德伦理思想之比较，对孔子与亚里士多德的中庸思想之比较，都能给读者以深层次的启发，从而留下鲜明印象，并提高了对这些哲人的思想内涵的认识。总之，先生著述中诸篇论著，都贯穿着这三个方面的特色：一、述中有作，深入浅出；二、文章逻辑性极强，有条理、有系统，引导读者循其思路而步步深入；三、用对比方法看中西哲学思想之异同，从中体现出先师本人的真知灼见。

读后掩卷深思，感到有两点想法，愿借此机会一申鄙见。这两点想法都关涉到以孔子为奠基人的先秦儒家学派。一点想法是当前学术界有个流行术语，叫作“新儒学”，我认为不必要。盖先秦时代承孔子衣钵而有专著传世者，主要是孟、荀两家。《孟子》书中所反映的思想即不全同于孔子，而《荀子》之学与孔子的思想则差距更大。如称“新儒学”，则孟、荀二氏之学已属于“新”的范畴了。至于汉子董仲舒、扬雄，则与孔子更有所不同。尤其是董仲舒所代表的今文学派，其学甚至与先秦儒家学派有枘凿矛盾处，不是新不新的问题了。下而及于程朱理学，有的学者或以“新”称之。其实就其不同的一面而言，连程颢、程颐兄弟二人的见解都有所不同，遑论周濂溪和张横渠！至南宋

朱熹，其思想之内涵更丰富，其理论之差距更大。如以朱熹为“新”，岂先于朱熹者皆“旧”乎？到了近现代，由于西风东渐，凡治中国哲学者或多或少皆吸收了西方哲学思想的内容，可谓“新”矣。然而每一位学者皆有其个人的见解，而且各不相同，可以说无人不“新”。既自孔子以下，凡属于儒家学派者，其学皆与孔子不尽相同，无不可称为“新”。然则又何必把“新儒学”的桂冠加诸当世某一学者或某一学派之上呢？天下没有完全相同的两个人（甚至被克隆出来的也未必完全一样），也就没有完全相同的哲学思想。如以此为“新”而彼为“旧”，岂不多此一举乎？

另一个想法是，有些学者把孔子当成“教主”，把儒家学派认作“儒教”（或称“孔教”），自康有为大张厥论，至当代某些学者仍力主此说。这种看法我不同意。夫孔子之不同于释迦牟尼、耶稣，《论语》、《孟子》之不同于《新约》、《旧约》、《可兰经》，中国读《四书》、《五经》的知识分子之不同于天主教徒、伊斯兰教徒，此显而易见者也。就近取譬，即以孟群师之遗著而言，其论柏拉图和亚里士多德，完全不同于西方之神学；其论《老子》之“道”，亦完全不同于中国之道教；其论《中庸》、《大学》之思想与夫朱熹之学说，更是只见其哲学思想而一无阐发宗教教义之痕迹。何况后世之治儒家之学（包括《五经》、《四书》）者，清代汉学家无论矣，即以近现代学者而论，自梁启超、胡适以下，如冯友兰、梁漱溟、熊十力、钱穆诸先生，无不以治儒家之学著称于当世。细绎诸家之说，归根结底，皆是论述儒学思想而非宣传所谓孔门之“教义”。以教主视孔子，和以宗教

6 严群哲学译文集

教义视儒家思想，皆小孔子与儒学者也。执此以读先师之文集，或可见鄙说之非妄谬。

公元 2001 年 9 月，受业吴小如谨序。

时客北京西郊中关村寓庐。

目 录

第一部分 柏拉图对话录

泰阿泰德 智术之师

《泰阿泰德·智术之师》内容提要.....	5
《泰阿泰德·智术之师》译者序.....	6
泰阿泰德.....	9
智术之师.....	126
《泰阿泰德·智术之师》人名索引.....	227

游叙弗伦 苏格拉底的申辩 克力同

游叙弗伦.....	239
苏格拉底的申辩.....	274
克力同.....	314
《游叙弗伦·苏格拉底的申辩·克力同》译名对照表.....	336

2 严群哲学译文集

赖锡斯 拉哈斯 弗雷泊士

赖锡斯	364
拉哈斯	402
费雷泊士	432

理想国

理想国（第一、二卷）.....	512
-----------------	-----

柏拉图生平和著作年表	513
------------------	-----

第二部分 亚里士多德著作

政治学（第一、二卷）.....	571
-----------------	-----

第一卷	572
-----------	-----

第二卷	596
-----------	-----

严群年表	630
------------	-----

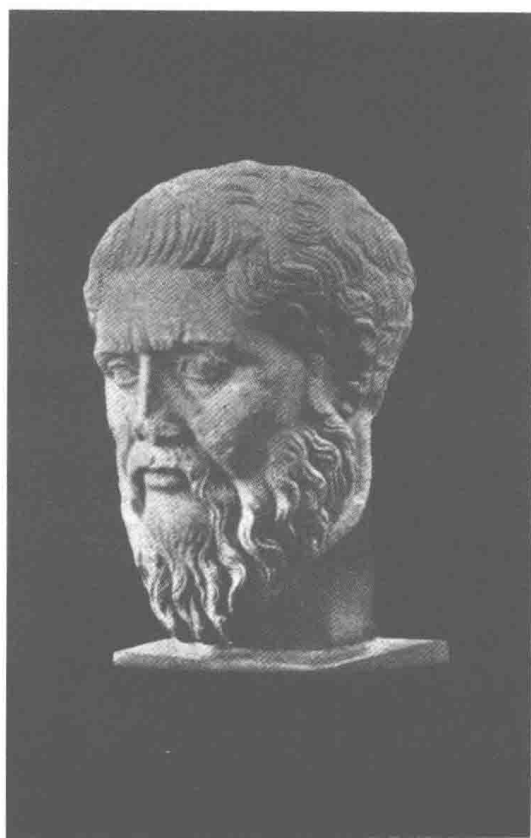
《严群文集》后序	637
----------------	-----

第一部分
柏拉图对话录

泰阿泰德

智术之师

【商务印书馆1963年版】



柏拉图头像

《泰阿泰德·智术之师》内容提要

柏拉图（公元前 427—347 年）是古希腊唯心主义哲学的最大代表。在西方哲学早期的发展中，他是第一人集唯心主义思想之大成，系统地建立了客观唯心主义哲学的体系，对于后来哲学的发展有极大影响。

这两篇对话录都是柏氏晚期的著作。《泰阿泰德》论知识，是六十岁写成的。《智术之师》论“存在”，是六十七岁以后写的。

《泰阿泰德》以苏格拉底和泰阿泰德讨论知识的定义为题材。柏氏藉此题材，于普罗塔哥拉之“知识源于感觉”、赫拉克利特之“物变如流水”等学说，横加批驳，以示反对。

《智术之师》以智者派为无知的假智者。贵族家庭出身的柏拉图对此派之收费授徒及其所授内容痛加丑诋，作为替贵族政治辩护的张本，并为此种政治求理论的根据。

两篇都是直接从希腊原文译成的，同时也参校了几种英文译本。

《泰阿泰德·智术之师》译者序

此册是柏拉图晚期的两篇重要对话录——《泰阿泰德》和《智术之师》——的译本。译文根据娄卜经典丛书 (Loeb Classical Library) 《柏拉图集》的希腊原文，并参校其对照之英译（译者为 H. N. Fowler），以及补翁丛书 (Bohn's Library) 之《柏拉图集》（译者为 G. Burges）、周厄提 (B. Jowett) 之《柏拉图对话》、康复尔德 (J. M. Cornford) 之《柏拉图的知识论》(Plato's Theory of Knowledge: The Theaetetus and the Sophist of Plato) 等英文译本。遇原文晦涩模棱处，多参考康氏的注解为译。

本文头绪纷繁，乍读难于料简；周厄提英译前之《分析》，简约扼要，兹转译以作《提要》。读者先看《提要》，对本文内容得其系统的轮廓，再读本文，可收事半功倍之效。

译文附注包括以下数端：（一）拙译异于所校各家译本处及各家译本互异处，择其有关系者指出。（二）篇中所引历史人物，疏其生平事迹，举其学说流派。（三）所引神话故事，叙其原委，明其寓意。（四）所引前人言语词句，标其出处。（五）篇中极费解处，以己意或兼采康氏之说，加以解释。

篇中人名地名，悉依希腊原字翻音，并结合汉字四声，以求准确。原字之以嘶声的辅音字母结尾者，以“士”字翻人名，以“斯”者翻地名，聊示区别。若干人名地名的译法不合上述标准，